

*А. М. Лесохина (Санкт-Петербург, Россия)
Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ*

О методической ценности культурно-обусловленного образа иноязычного художественного произведения

Художественный текст является эффективным средством приобщения учащихся к культуре страны изучаемого языка, а комментарий к нему важным приемом работы с художественными текстами разных жанров. Задача педагога, по мнению автора статьи, – научить студентов анализировать метафоры и другие тропы художественного текста, чтобы выявить культурно-обусловленный образ, который за ними стоит. Особую ценность в этом отношении представляют аутентичные художественные тексты о России, так как они могут способствовать формированию регионального компонента социокультурной компетенции у обучающихся иностранным языкам.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, художественный текст, региональный компонент, чтение

Одной из ключевых задач программы модернизации языкового образования в России является формирование коммуникативной компетенции, которая складывается из языкового, речевого и социокультурного компонентов.

Многие исследователи (И. В. Анурова, Е. И. Воробьева, Л. С. Журавлева, М. Д. Зиновьева, И. Э. Рiske, В. В. Сафонова, Е. А. Смирнова, И. Б. Смирнов) в своих работах перечисляют умения, необходимые для формирования социокультурной компетенции. Некоторые из них выделяют умения и навыки, связанные с работой над лексическими и фразеологическими единицами. На основании исследований перечисленных авторов можно выделить следующие культуроведческие умения, необходимые для формирования социокультурной компетенции:

- 1) умение распознавать в тексте лексические единицы с культурным компонентом семантики;
- 2) умение строить иноязычное общение с учётом норм вербального и невербального коммуникативного поведения, принятых в изучаемой лингвокультурной общности;
- 3) умение создавать социокультурные портреты героев художественных текстов/лирических героев стихотворений;
- 4) умение извлекать социокультурную информацию из различных типов аутентичных текстов, в том числе поэтических.

Художественный текст представляется методистам наиболее уместным, когда речь идет о приобщении обучающихся к культуре страны изучаемого

языка. Об этом свидетельствует и интерес к художественному тексту в методике, заметно активизировавшийся в последние десятилетия: (В. В. Горбанёва, Е. В. Игнатова, Д. А. Карпов, С. А. Мирошниченко, И. Б. Смирнов, Л. Н. Яковлева, Н. Д. Якушева и другие).

Существует ряд проблем, с которыми сталкивается иноязычный читатель, поскольку он не только является носителем другого, нежели автор, языка, он также является носителем иной культуры. К данным проблемам можно отнести лакуны фоновых знаний, разницу в менталитете, различные картины мира и т. д.

Многие исследователи (Д. А. Карпов, И. Б. Смирнов, Ю. В. Скугарова и др.) предлагают предоставлять обучающимся дополнительную информацию в виде комментария. Комментарий является важным приемом работы с художественными текстами разных жанров.

Соглашаясь с важностью комментария при чтении иноязычного художественного текста, нельзя не отметить, что главная составляющая художественного текста – его образность – обладает значительным культуроведческим потенциалом.

В лингвистическом плане образность – это языковое средство воплощения какого-то абстрактного понятия в конкретных предметах, явлениях, процессах действительности и, наоборот, каких-то конкретных предметов или понятий в абстрактных или других конкретных понятиях.

Образность – это реальное свойство языковых единиц, проявляющееся в способности вызывать в человеческом сознании «картинки». Любая форма образности, как речевой, так и языковой, содержит в своей логической структуре три компонента: 1) референт, коррелирующий с гносеологическим понятием предмета отражения; 2) агент, т. е. предмет в отраженном виде; 3) основание, т. е. общие свойства предмета и его отражения, обязательное наличие которых вытекает из принципа подобия. Языковым образным средством, в котором три перечисленных компонента представлены эксплицитно, является сравнение.

«Изобразительное выразительное средство художественной речи, употребление слова в образном смысле, при котором происходит сдвиг в семантике слова от прямого значения к переносному» в современной лингвистике называется тропом [2, с. 125]. К тропам относятся аллегория, гипербола, метафора, метонимия, перифраз, синекдоха и др. Выявить культуроведческий потенциал образных средств автора – трудная задача. Для этого необходимо научить студентов анализировать метафоры и другие тропы, чтобы выявить культурно-обусловленный образ, который за ними стоит.

В качестве примера можно привести метафору кубинского поэта Николаса Гильена (Nicolas Guillén), который сравнивает Кубу с длинной зелёной ящерицей с глазами из камня и воды.

Por el Mar de las Antillas
(que también Caribe llaman)
batida por olas duras
y ornada de espumas blandas,
bajo el sol que la persigue
y el viento que la rechaza,
cantando a lágrima viva
navega Cuba en su mapa:
un largo lagarto verde,
con ojos de piedra y agua.

[3, с. 49]

И. Э. Риске отмечает, что необходимо развивать у обучающихся умение ориентироваться в иноязычной среде, иначе говоря, уметь вести себя в повседневных ситуациях в стране изучаемого языка. Параллельно необходимо овладеть средствами и способами передачи фактов собственной культуры на иностранном языке [4, с. 8]. Того же мнения придерживается Е. Н. Бакурова, которая утверждает, что достижение таких образовательных целей как социокультурная и коммуникативная компетенции невозможно без развития у обучающихся умений представлять свою страну, её культуру в условиях иноязычного межкультурного общения, выражать региональную специфику родной культуры средствами иностранного языка [1, с. 10].

Практика обучения иностранным языкам показывает, что о региональной специфике родной культуры можно получить представление в процессе чтения иноязычных художественных текстов, в том числе поэтических.

Сказанное выше о методической ценности культурно-обусловленного образа художественного произведения с полным основанием можно отнести и к иноязычным поэтическим текстам, посвящённым России. Приведём пример из поэмы знаменитого чилийского поэта Пабло Неруды (Pablo Neruda), «Сибирский поезд» (Transiberiano), где он сравнивает советскую Россию с поездом, который пожирает земной шар, преодолевая тьму и расстояние.

Не менее красноречивый образ России конца прошлого века рисует наш современник – испанский поэт Хулио Мартинес Месанса (Julio Martínez Mesanza). В его представлении Россия – благородный рыцарь в танке, который продвигается по степи день и ночь и просит Бога избавить его от лукавого:

RUSIA

Me puse a divagar y pensé en Rusia;
también pensé que el alma es como Rusia
y que son sus fronteras las de Rusia,
amenazadas por las mismas hordas.

Después pensé en un carro de combate
que avanza por la estepa día y noche
dejando sus rodadas infinitas
en los fangales del primer deshielo.
Por su torreta asoma la figura
de un hidalgo espectral y delirante
que a grandes voces desafía al mundo
y pide a Dios la salvación del diablo. [5]

Для контроля понимания стихотворения обучающимся предлагается ответить на следующие вопросы:

- 1) Trata de explicar en español ¿qué es estepa?
- 2) ¿Qué hordas amenazaban a Rusia en la época antigua?
- 3) ¿La salvación de qué diablo pedía Rusia en 1996 según el autor?

Таким образом, при формировании иноязычной социокультурной компетенции с учётом регионального компонента необходимо сформировать у обучающихся умение находить в художественном тексте образные средства языка.

Литература

1. Бакурова Е. Н. Использование регионального компонента содержания в обучении иноязычному говорению студентов вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: М., 2008. 26 с.
2. Литературоведение: Краткий словарь понятий и афоризмов / авт.-сост. К. М. Хоруженко, Е. В. Телегина. Таганрог: Изд.-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2003. 159 с.
3. Поэзия Латинской Америки XX века: книга для чтения на испанском языке / сост., задания, коммент., словарь А. М. Лесохиной, В. Г. Резник. СПб: КАРО, 2015. 160 с.
4. Риске И. Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения на материале англоязычной поэзии: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2000. 16 с.
5. URL: <https://diarioinca.com/poema-rusia-julio-martinez-mesanza>